

# Русские и хорватские фразеологизмы, которые происходят из народных обычаев и истории

---

Kulić, Perina

Master's thesis / Diplomski rad

2018

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:205518>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-07-13**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za istočnoslavenske jezike i  
književnosti

Diplomski rad

**РУССКИЕ И ХОРВАТСКЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ, КОТОРЫЕ  
ПРОИСХОДЯТ ИЗ НАРОДНЫХ ОБЫЧАЕВ И ИСТОРИИ**

studentica: Perina Kulić  
mentorica: dr. sc. Željka Fink  
Arsovski, red. prof.  
ak. god: 2017./2018.

U Zagrebu, 23. 07. 2018.

Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za istočnoslavenske jezike i  
književnosti

Diplomski rad

**RUSSIAN AND CROATIAN IDIOMS ORIGINATING IN NATIONAL  
CUSTOMS AND HISTORY**

studentica: Perina Kulić  
mentorica: dr.sc. Željka Fink  
Arsovski, red. prof.  
ak. god: 2017./2018.

U Zagrebu, 23.07.2018.



## Содержание

1. Введение .....	1
2. Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина .....	2
3. Фразеология и фразеологические единицы .....	3
3.1. Десемантизация .....	4
3.2. Структура фразеологизмов .....	5
3.3. Категориальное значение фразеологизмов .....	8
3.4. Фразеологические варианты .....	10
4. Происхождение фразеологизмов .....	11
5. Обычай .....	14
5.1. Развлечение .....	17
5.2. Суеверия .....	19
6. Обряды .....	22
6.1. Рождение .....	25
6.2. Сватовство и свадьба .....	27
6.3. Погребение .....	30
7. Заключение .....	32
8. Список литературы .....	34
9. Источники .....	36
10. Sažetak (Резюме) .....	37
11. Životopis (Биография) .....	38

## 1. Введение

Обычаи и история – это одни из значительных и богатых источников фразеологизмов. Фразеологизмы производятся народом, он их главный сочинитель. «Значительная часть устойчивых сочетаний связана с различными реалиями народного быта, фактами истории, народными верованиями, обычаями, обрядами.» (Жилина, 2012: 1) Фразеологизм создаётся в живой речи и делает язык более эмоционально окрашенным и богатым. Благодаря фразеологизмам, разнообразные оттенки чувств человека включаются в речевую деятельность. «Фразеологию часто называют ‘душой языка’, его памятью, ‘сокровищницей народной мысли’.» (Жилина, 2012: 1)

Фразеологизм передаёт тонкость человеческих чувств в язык. Он выходит за пределы «обыкновенной речи» и открывает окно в ум человека. То же самое можно отнести и к другим частям речи, обладающим переносным значением.

«Фразеологические единицы, пословицы, поговорки, крылатые слова отражают национальное своеобразие языка, неповторимость, оригинальность мышления и восприятия жизни носителями каждой национальной культуры. Это бесценные сокровища, переданные нам нашими предками, это богатство, которым мы должны уметь пользоваться и которое должны беречь.» (Тарко, 2007: 4)

Язык является зеркалом культуры. Это видно в сфере фразеологии, особенно, когда речь идет о фразеологизмах, которые происходят из народных обычаев и истории. В данной работе упоминается несколько обычаев из повседневной жизни русского и хорватского народов, некоторые поверья и суеверия, и бытовые обряды, в результате которых образованы фразеологизмы.

В русском и хорватском языках и культурах существуют заметные подобия, но также и различия, что будет показано на основе фразеологического материала в этой работе.

В первой части работы будут изложены основные факты о фразеологии, а во второй проводится анализ фразеологизмов.

## 2. Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина

Фразеология стала самостоятельной лингвистической дисциплиной в 50-ые годы прошлого века благодаря двум статьям В. В. Виноградова – *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины* и *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*. Его публикация обозначила начало фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины в России. Публикация этих статей уступила дорогу первому русскому фразеологическому словарю под редакцией Молоткова, в середине '60-ых годов, словарю, который ещё переиздается. (Шанский, 1996)

Уже в 1500 году вышла книга «Поговорки» – сборник крылатых фраз античных авторов с собственными комментариями нидерландского учёного Эразма Роттердамского. До середины 20 века пословицы, фразеологизмы и выражения с переносным значением изучались внутри лексикологии.

Пословицы и поговорки нельзя отнести к сфере фразеологии в узком смысле, хотя «некоторые лингвисты включают в состав фразеологии пословицы». (Беликова, 2013: 2) Они имеют некоторые общие характеристики. «К фразеологизмам близки пословицы и поговорки. Пословицы представляют собой законченные высказывания, имеющие прямой и переносный смысл.» (Тарко, 2007: 3) Все эти виды выражений связывает эмоциональная окрашенность и переносное значение. Надо упомянуть и крылатые слова. «К пословицам и поговоркам примыкают так называемые крылатые слова – афоризмы, меткие, яркие, запоминающиеся высказывания великих писателей, деятелей науки и культуры. Крылатые слова входят в нашу речь и активно нами используются, помогая нам точно, ярко, образно, метко выразить наши разнообразные представления и мнения о событиях текущей жизни. Как и фразеологизмы, крылатые слова не создаются в процессе речи, а являются заранее созданными, заранее сделанными выражениями, употребляемыми нами в готовом виде.» (Тарко, 2007: 4)

Пословицы не входят в фразеологические словари, потому что, между прочим, имеют структуру законченного предложения. Также в основе целостного смыслового содержания пословиц не понятия, а советы и суждения. В отличие от фразеологизмов, они не могут быть носителями лексического значения. Но они часто являются основой для фразеологизмов: одна часть пословицы «забывается», а другая, например, более эмоционально окрашена, превращается в фразеологизм.

Следовательно, есть много фразеологизмов, которые представляют собой усечённые формы пословиц. «Если фразеологизмы являются знаками понятий и явлений, тем самым приближаясь к лексическому уровню, то пословицы и поговорки представляют собой знаки ситуации, находясь в переходной зоне между фразеологической системой и синтаксическим уровнем.» (Greibesland, 2009: 23)

В Хорватии фразеология началась развиваться немного позже. Первая фразеологическая статья, статья Антицы Менац с Загребского университета, опубликована в 1970 году. Одновременно с А. Менац работал и Йосип Матешич, а первый фразеологический словарь хорватского или сербского языка опубликован в 1982 году.

### **3. Фразеология и фразеологические единицы**

Фразеология – это раздел теоретической лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения, которые называются фразеологическими единицами. Совокупность фразеологических единиц какого-либо языка называется фразеологией. «Фразеологией называется вся совокупность устойчивых сочетаний слов, имеющих в данном языке.» (Галкина-Федорук, Горшкова, Шанский, 2009: 84)

Фразеологизм – это устойчивое сочетание двух или больше слов, потерявших своё первичное лексическое значение и получивших новое значение как одно целое.

Фразеологическая единица характеризуется раздельнооформленностью, относительной устойчивостью, и воспроизводимостью. «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов, фиксированная по своему значению, составу и структуре». (Шанский 1985: 12).

Фразеологизмы играют важную роль в образности речи и усиления стилистических характеристик языка. «Фразеологизмы выступают в качестве средства образного отражения мира, они вбирают в себя мифологические, религиозные, этические представления народов разных эпох и поколений. Именно поэтому роль фразеологизмов в нашей речи очень заметна. Уместно употребленные фразеологизмы



оживляют и украшают как устную речь, так и литературно-художественные произведения.» (Жилина, 2012: 1)

### 3.1. Десемантизация

Очень важным фактором, когда речь идёт о фразеологизмах, является десемантизация. Именно процесс десемантизации ведёт к развитию полисемии слов, которая способствует формированию фразеологизмов. Слова теряют своё первичное лексическое значение, но важно подчеркнуть, что «процесс десемантизации связан не только с утратой существенных элементов содержательной структуры слова, но и возникновением новых значений.» (Панкина, 2012: 85)

Десемантизация может быть:

1. нулевая – предполагает отсутствие десемантизации. Неразложимое сочетание слов употребляется в качестве устойчивого, но тут не происходит перенос значения. Каждый компонент употребляется в своём дословном лексическом значении. Этот вид десемантизации относится к фразеологии в широком смысле. Пример: *полевая мышь*, *poljski miš*.
2. частичная – она частично проведена. Часть компонентов употребляется с переносом значения, а часть в своём дословном лексическом значении. Она относится и к фразеологии в широком, и фразеологии в узком смысле. Пример: *смотреть как баран на новые ворота*, *gledati kao tele u šarena vrata*. Тут глаголы употреблены в дословном значении, а сравнительная часть в переносном. Данный зооним символизирует не очень умное животное, а это, по нашему мнению, культурно определено.
3. полная – все компоненты потеряли своё первичное лексическое значение, а целый фразеологизм употребляется в новом, фразеологическом значении. Пример: *буря в стакане воды*, *bura u čaši vode*.

Десемантизация относится и к фразеологии в широком, и к фразеологии в узком смысле. В фразеологии в широком смысле нет коннотации, экспрессии, а стиль самых выражений бывает нейтральным. Фразеология в широком смысле включает и термины, употребляющиеся в какой-либо науке или области. «Десемантизация, по мысли Гака,

затрагивает разные языковые уровни, например, в неодушевленных существительных отмечается десемантизация формы рода. В описательных оборотах (*прийти в ярость, в отчаяние*) глагол ‘десемантизируется и выступает как вербализатор существительного’.» (Панкина, 2012: 83)

Фразеология в узком смысле подразумевает коннотацию.

По мнению В. В. Виноградова, фразеологии в узком смысле принадлежат фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

«Фразеологическими сращениями называются неделимые и неразложимые сочетания слов, в значении которых нельзя уловить какую-либо связь со значениями входящих в них отдельных слов.» (Галкина-Федорук, Горшкова, Шанский, 2009: 85) У них нет образной мотивировки, они кажутся произвольными. Приведём некоторые примеры: *собаку съелкто* на чём (‘кто-либо мастер в чём-либо’), *куры не клюют* (‘очень много, в избытке чего у кого’); *palo je (pada) na ramet (im) komu što* (‘пришло (приходит) в голову кому-то’).

«Фразеологическими единствами называются такие сочетания, которые неделимы по смыслу, но связь элементов, в которых в отличие от фразеологических сращений мотивирована.» (Галкина-Федорук, Горшкова, Шанский, 2009: 86) С точки зрения современной системы языка, в них ясно можно увидеть глубинный образ, который находится в основе фразеологизма. Примеры: *кровь с молоком* (‘здоровый, румяный, пышущий здоровьем’), *стреляный (старый) воробей* (‘бывалый (опытный) человек’); *dati /davati petama vjetra* (‘унести / уносить ноги’).

«Фразеологическими сочетаниями называются несвободные, замкнутые ряды сочетания слов.» (Галкина-Федорук, Горшкова, Шанский, 2009: 87) Они подразумевают главное и зависимое слова. Примеры: *дешевлепаренойрепы* (‘оченьдешево’); *jedva jedvice* (‘едва-едва’).

### 3.2. Структура фразеологизмов

С точки зрения структуры фразеологизмы можно разделить на следующие типы:

1. Предложно-именные или минимальные фразеологизмы – их структура предполагает одно знаменательное слово (чаще всего существительное) и одно служебное (предлог, частица) или два служебных слова. Они делятся на три подгруппы.

1.1. Самостоятельно выполняющие синтаксическую функцию – такие фразеологизмы выступают членом предложения. Приведём несколько примеров: *с головой* ('умный, толковый'), *под градусом* ('пьяный'), *не ко двору* ('несоответствующий'); *на crno* ('нелегальным (тайным) образом'), *do daske* ('до отказа, до упора'), *od pamtivijeka* ('с давних пор').

1.2. Междометные фразеологизмы включаются в предложение в качестве вводных конструкций. Они указывают на отношение к высказыванию, на эмоции (в большинстве случаев имеют негативную коннотацию); *ей-богу* (это возглас, выражающий уверенное подтверждение *чего-либо* или клятвенное заверение *в чём-либо*), *ещё бы* ('стоит ли сомневаться; само собой разумеется, конечно'), *и никаких* ('без возражений'); *ni govora* ('никоим образом'), *i točka* ('и точка'), *časti mi* ('клянусь честью').

1.3. Модальные фразеологизмы либо подчеркивают часть текста, либо указывают на отношение между частями текста, либо на отношение говорящего к высказыванию: *в принципе, в основном, в общем* ('по своей сути, принципиально'); *и načelu, и principu* ('в принципе'), *и pravilu* ('как правило').

2. Фразеологизмы со структурой сочинительного словосочетания подразумевают два компонента, которые являются синтаксически равноправными: *дешево и сердито* ('вполне доступно по цене и удовлетворительно по качеству'), *так или иначе* ('тем или иным способом, тем или иным образом'), *ни рыба ни мясо* ('ничем не выделяющийся (средний, посредственный) человек'); *ni manje ni više* ('ни много ни мало'), *tu i tamo* (1. 'то там, то сям'; 2. 'время от времени'), *dušom i tijelom* ('душой и телом').

3. Фразеологизмы со структурой подчинительного словосочетания – это сочетания слов, которые состоят из главного и зависимых слов.

3.1. Субстантивные – главным словом является существительное:

*белая ворона* ('человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей'), *синий чулок* ('женщина, лишенная женственности'), *капля в море* ('ничтожно малое количество по сравнению с чем-либо'); *bijela vrana* ('белая ворона'), *срна овца* ('паршивая овца'), *рате за plakanje* ('жилетка для утешения').

3.2. Глагольные – главным словом является глагол:

*сыграть в ящик* ('умереть'), *дать берёзовой каше* ('выпороть'), *держат ушки на макушке* ('быть осторожным'); *otegnuti parke* ('сыграть в ящик'), *živjeti kao bubreg u loju* ('как сыр в масле кататься'), *praviti od (iz) tuhe slona* ('преувеличивать').

3.3. Адъективные – главным словом является прилагательное (иногда и причастие):

*богом убитый* ('глуповатый, не очень умный'), *сыт по горло* ('полностью сыт'); *lud sto gradi* ('сумасшедший'), *premazan (namazan) svim mastima* ('старый (травленный, стреляный) волк (зверь)'), *lak na suzi* ('который легко начинает плакать').

3.4. Наречные – главным словом является наречие:

*Дешевле пареной репы* ('очень дешево'), *яснее ясного* ('оченьясно'), *какнелзялучше* ('прекрасно, великолепно'); *crno na bijelo (bijelom)* ('чёрным по белому'), *jedva jedvice* ('едва-едва'), *mrtvo hladno* ('ни холодно, ни жарко').

4. Фразеологизмы со структурой предложения

4.1. Двусоставное предложение – фразеологизмы со структурой двусоставного предложения имеют и подлежащее и сказуемое. Важно упомянуть, что здесь не говорим о структуре законченного предложения: *кошки скребут на сердце (на душе)* у кого ('кому-либо тоскливо, скучно'), *душа уходит в пятки* у кого ('кто-либо испытывает сильный страх'), *душа (сердце) разрывается на части* ('кто-либо испытывает глубокую скорбь (печаль), тяжело переживает кто-либо'); *smiješi se brk* кому ('улыбка на лице у кого'), *kisnuo je čas* ('пробил (настал) час'), *diže se kosa <na glavi>* кому <od čega> ('волосы становятся дыбом у кого').

4.2. Неполное предложение – такому предложению надо добавить подлежащее и/или дополнение:

*лыка не вяжет* кто ('так пьян, что не в состоянии связно говорить'), *крошки во рту не было* у кого ('кто-либо давно не ел (пил)'); *visi o koncu što* ('висит на волоске что'), *ostavlja koga hladnim što* ('не показывает эмоций кто').

4.3. Придаточное предложение:

*куда глаза глядят* ('не выбирая пути, без определённого направления, куда попало'), *куда Макар телят не гонял* ('очень далеко, в самые отдалённые места'); *kad (dok) je <još> Bog po zemlji hodao* ('давным-давно'), *dok (prije nego <što>) kažeš keks(britva)* ('раз-два и готово').

4.4. Сложное предложение:

*был да сплыл* ('кто-либо исчез, скрылся'); *bilo pa prošlo* ('что было, то было'); *što je, tu je* ('как есть, так есть').

1. Сложные слова – не все согласны, что сложные слова являются фразеологизмами. Сложные слова пишутся через дефис и имеют два корня. Их не много: *нежданно-негаданно* ('вдруг, неожиданно'), *ни бум-бум* ('ничего'), *с бухты-барухты* ('необдуманно, без основания'); *danas-sutra* ('сегодня или завтра'), *navrat-nanos* ('на скорую (живую) руку'), *tip-top* ('как нельзя лучше').

### 3.3. Категориальное значение фразеологизмов

Что касается классификации фразеологизмов по категориальному значению, самую большую роль при его определении играют значение фразеологизма и функция в предложении, т.е. каким образом фразеологизм включается в предложение и каким членом является. Структура в данной классификации является наименее важной.

1. Субстантивные – их значение определяется существительным или словосочетанием, в котором существительное является главным словом: *золотые руки* ('мастер своего дела'), *дубовая голова* ('тупица'), *с первого знакомства* ('сразу же, при первой встрече'); *zlatna sredina* ('золотая середина'), *duša od čovjeka* ('душа-человек'), *krava muzara* ('дойная корова').

2. Глагольные – главным словом является глагол, поэтому их лексический состав совпадает с категориальным значением. Они выполняют функцию сказуемого: *втирать очки* кому (‘обманывать кого’), *выйти / выходить из себя* (‘очень сердиться, прийти / приходиться в состояние крайнего раздражения (негодования, возбуждения) от чьего поведения, поступка’), *играть роль* (‘выступать в качестве чего’); *pokazati se na djelu* (‘проявить себя в деле (труде, работе)’), *nabiti/ nabijati rogove* кому (‘наставить / наставлять рога кому’), *živjeti kao bubreg u loju* (‘как сыр в масле кататься’).

3. Адъективные – нет соответствия с лексическим составом, но значение определяется прилагательным или причастием: *не ко двору* (‘неподходящий’), *с толстым карманом* (‘кто-либо очень богат, имеет много денег’); *gluh i slijep <za što>* (‘полностью равнодушный (безразличный) <к чему>’), *meka (dobra) srca* (‘добрый, чуткий’).

4. Наречные – их значение определяется наречием, но с точки зрения структуры они разные: *дверь в дверь* (‘в непосредственной близости, непосредственно друг против друга’), *на своих <на> двоих* (‘пешком’), *не у места* (‘несоответственно’); *ni po (pod) koju cijenu* (‘ни за какие деньги’), *po(pod) svaku cijenu* (‘во что бы то ни стало’), *u pravi čas* (‘в <самую> пору’).

5. Междометные – указывают на эмоцию, они эмоционально окрашены. Выражают разные типы эмоций, а о каком типе идёт речь определяется с помощью контекста, ситуации. Иногда могут употребляться как самостоятельное предложение, чаще всего в качестве реплики (включают восклицательный знак), а иногда включаются в предложение без восклицательного знака, а со запятыми: *так и есть<!>* (‘действительно’), *мать честная<!>* (выражает избыток каких-либо чувств: изумления, испуга, восторга, радости и т. п.), *вот так так<!>* (выражает удивление); *svaka<ti> čast<!>* (‘честь тебе и хвала<!>’), *ni govora<!>* (‘никоим образом<!>’), *daleko od toga<!>* (‘ни в коем (каком) случае (разе)<!>’).

6. Модальные – имеют разные значения, указывают на отношение между членами предложения, на отношение между первой и второй частями предложения. Весьма часто употребляются в письменной речи. Они стилистически нейтральны: *по крайней мере* (‘не меньше чем’), *по меньшей мере* (‘хотя бы’), *с одной стороны, с другой стороны* (употребляется как вводное словосочетание при сопоставлении двух

противоположных фактов, обстоятельств и т. п.); *na kraju krajeva* ('в конце концов'), *i glavnim (općim) crtama* ('в общих чертах'), *za divno čudo* ('удивительным образом').

### 3.4. Фразеологические варианты

Взаимодействие двух противоположных стремлений в составе фразеологизмов (стремление к их постоянности в семантике, форме и структуре, и противоположное – стремление к обновлению языковой оболочки) имеет результатом многочисленные и разнообразные фразеологические варианты.<sup>1</sup>

Фразеологические варианты характеризуются идентичным значением, одинаковой или немножко измененной синтаксической структурой, возможностью включения в тот же контекст и являются одинаковыми с точки зрения стиля, экспрессии и коннотации. Типы фразеологических вариантов: фонетические: *калиф (халиф) на час* ('человек, наделенный или завладевший властью на короткое время'), *batina s (sa) dva kraja* ('палка о двух концах'); словообразовательные: *погладить / гладить по шерсти (шерстке)* кого ('сказать / говорить или сделать / делать что-либо в соответствии с чьим-либо желанием, в угоду кому-либо'), *baciti / bacati biser (biserje) pred svinje* ('метать (рассыпать) бисер перед свиньями'); морфологические: *волею судьбы (судьбы)* ('в силу сложившихся обстоятельств, случайно'), *omastiti brk (brke, brkove)* (1. 'насладиться лакомствами'; 2. 'извлечь пользу'); синтаксические: *видеть на три аршина под землей (землю)* ('отличаться большой проницательностью'), *borba na život i <na> smrt* ('борьба не на жизнь (живот), а (на смерть)'); лексические: *голова (сердце) горит* у кого ('кто-либо сильно взволнован (возбужден, взвинчен)'), *kao od brda (brijega, stijene) odvaljen* ('гора горой'); и количественные варианты: *семь верст до небес <и все лесом>* ('очень много'[наобещать, наговорить и т. п.]), *čitati koga kao <otvorenu> knjigu* ('видеть насквозь кого').

---

<sup>1</sup> (<http://schooled.ru/ukrmova/phraseology/17.html>)



#### 4. Происхождение фразеологизмов

Существует много источников фразеологизмов. Эти источники охватывают все сферы человеческой деятельности и жизни.

Фразеологизмы исконно русского характера тесно связаны с жизнью народа, его поверьями, историей, бытом и обычаями, напр. *во всю ивановскую*.

«Главным источником русской фразеологии являются свободные словосочетания, которые, употребляясь в переносном значении, становятся фразеологизмами.» (Грузда, 2009: 4), напр. *хватать / схватить (схватывать) на лету что, больное место*. То же самое относится и к хорватской фразеологии, напр. *staviti ključ u bravu, izgubiti / gubiti kompas (busolu)*.

Не все фразеологизмы входят в состав повседневной речи всех представителей определённого народа. Это видно на примере диалектизмов и регионализмов: *это афигенски!*, *из сапогова сбежал кто*; *naći se u gabuli, za svoj gušt, odriješiti kesu*.

Фразеологизмы могут быть заимствованы из каждого исторически влиятельного языка. Заимствованные фразеологизмы можно разделить на заимствования из славянских языков и заимствования из неславянских языков.

«Прежде всего выделяются обороты, заимствованные из языка церковнокнижного, т.е. русифицированного старославянского языка. (...) Большую группу оборотов составляют так называемые фразеологические кальки и полукальки, т.е. выражения, являющиеся дословным (или почти дословным) переводом иноязычных фразеологизмов, пословиц, поговорок. Например: *с высоты птичьего полета* (франц.); *лед сломан* (франц.); *так вот где собака зарыта* (нем.); *синий чулок* (англ.); *время-деньги* (англ.); *рука руку моет* (лат.) и т.д.» (Валгина, Розенталь, Фомина, 2002: 1) Хорватские примеры калькированных фразеологизмов: *mrkva i batina* (англ.); *djevojka za sve* (нем.); *bura u čaši vode* (франц.).

Близки калькам – фразеологизмы с иностранными элементами, которые называются полукальки. В них «часть фразеологизма калькирована, а другая заимствована без перевода» (Пустошило, 2012: 1). Примеры таких фразеологизмов: *пить на брудершафт*, *войти в раж*; *dignuti / dizati rejting komu, biti u bedu*.



В обоих языках встречаются библеизмы, к примеру: *запретный плод, камень преткновения; star kao Metuzalem, kamen smutnje.*

Мифы и легенды повлияли на образование множества фразеологизмов: *геркулесовы столпы, петь дифирамбы, лавры спатъ не дають кому; presjeći gordijski čvor, jabuka razdora, Pandorina kutija.*

Жаргон и арготическая речь тоже являются важным источником фразеологизмов. Примеры: *карта бита, дело табак; lova do krova, metar cvancik.*

Значительный источник фразеологизмов – фольклор. «Устное народное творчество также является одним из источников появления фразеологизмов.» (Грузда, 2009: 6) Устное творчество подразумевает сказки, басни, пословицы, поговорки... Фразеологизмы сказочного происхождения: *Сезам, откройся, во лбу звезда горит; carevo novo ruho, kraljevna (princeza) na zrnju graška.* Фразеологизмы из басен: *а воз и ныне там, а Васька слушает, да ест; vaditi kestene (kestenje) iz vatre, kititi se tuđim perjem.*

Богатым источником фразеологизмов являются разные виды человеческой деятельности: от древних – ремесла, рыбалка и охота, до новых, связанных с наукой.

К примеру, из речи столяров ведут начало фразеологизмы *без сучка, без задоринки, снять стружку* и многие другие. Примеры хорватских фразеологизмов, основанных на ремеслах: *majstor svog zanata, biti staroga kova.* Речь рыбаков и охотников отразилась, к примеру, во фразеологизмах *ловить рыбу в мутной воде, попасться на удочку* (Грузда); *postaviti / postavljati klopku (stupicu, zamku) кому, laka lovina.* Надо упомянуть и мореплавание: *бросить якорь, baciti / bacati sidro.*

Очень много фразеологизмов, происходящих из науки, связано с терминологической лексикой: *цепная реакция, квадратура круга; lančana reakcija, kvadratura kruga.*

Устойчивых выражений, связанных со спортом, достаточно много. Большинство этих фразеологизмов относится к результату и процессу соревнования. Приведём некоторые примеры: *зачехлить ракетку, патовая ситуация, удар ниже пояса, передать эстафету, гол престижа; prva liga, odskočna daska, povući pravi potez.*

Фразеологизмы из художественной литературы одни из наиболее многочисленных. Такие фразеологизмы созданы автором и входят в речь народа

благодаря популярности художественного произведения. Пушкин таким образом «ввёл» много таких выражений. *Родная душа* (первоначально *душа родная* в стихах) только один из них. Другой пример фразеологизма, основанного благодаря художественной литературе – *человек в футляре* (А. П. Чехов).

Примеры фразеологизмов из художественной литературы, которые употребляются в хорватском языке: *biti ili ne biti, borba s vjetrenjačama, mrtve duše, tvrd orah, labuđi pjev, princ na bijelom konju*.

Бывают и другие виды художественной деятельности, которые важны для нашей темы. Много фразеологизмов берёт начало из музыкальной терминологии: *первая скрипка, плясать под чужую дудку; povisiti ton, puhati u isti rog s kim*.

Есть и фразеологизмы, происхождение которых возможно отнести к театру: *устроить сцену; sići / silaziti (otići / odlaziti) s pozornice (scene), stupiti / stupati na pozornicu (scenu)*.

Много фразеологизмов возникает и из популярной культуры, особенно из рекламы, такие тексты сами по себе являются очень экспрессивными и легко запоминающимися. Примеры: *сладкая парочка, lakše se diše*.

Много фразеологизмов связано с разными видами развлечения (игры, карты): *быть вне игры, карты в руки кому; igra mačke i miša, izbiti / izbijati adut iz ruke кому, kao kes na jedanaest*.

Существуют и фразеологизмы, которые происходят из школьной системы (*вызубрить от доски до доски, sve pet*), войны (*взять / брать (принять / принимать) на вооружение что, topovsko meso*), кулинарии (*чепуха на постном масле, biti (naći se) u istoj kaši s kim*).

Фразеологизмы часто связаны с межлическими отношениями: *быть под каблуком у кого, разговаривать по душамс кем; imati jake (dobre) laktove, voditi na lancu koga*. Некоторые происходят из жестов: *погрозить / грозить пальцем кому, бить поклоны кому; kapa dolje!, busati se (lupati se) u prsa, puna šaka brade*.

Фразеологизмы могут быть основаны и на концепте абсурда, оксюморона и т.п. Такие выражения часто обладают юмористическим эффектом: *кот наплакал, выйти / выходить сухим из воды; cijepati dlaku na četvero, tražiti dlaku u jajetu, prodavati maglu*.

Значительную часть фразеологической сокровищницы представляют собой фразеологизмы, которые происходят из обычаев, суеверий и обрядов. Некоторые из них являются главной темой нашей работы.

## 5. Обычай

Обычай – унаследованный стереотипный и строго определённый способ поведения, который воспроизводится в определённом обществе (но может протягиваться и на несколько обществ или народов) и является привычным для их членов. Обычай можно назвать совместным поведением, деятельностью коллективного ума.

Капица определяет обычай как «издавна укоренившийся в быту и ставший традиционным порядок совершения каких-либо общественных действий, традиционные правила поведения в определённых ситуациях.» (Капица, 2000: 9)

Эти практики в общем связываются с древностью, но можно восстановить и новые обычаи и традиции. Однако в этой работе будут исследоваться старые обычаи, на основе которых создались интересные фразеологизмы. Такие фразеологизмы связаны с разными сферами человеческой деятельности. Принимая во внимание тот факт, что фразеология тесно связана с историей, традициями и культурой народа, не удивительно, что многие фразеологизмы происходят из разных сфер человеческой жизни. (Kanižaj, 2016: 15) В этой работе данные сферы ясно выделены и обработаны.

На протяжении времени некоторые обычаи сохранились, но значение большинства обычаев совершенно изменилось. Так случилось и с широко известным обычаем празднования первого апреля. «Апрельский Марьян день (1-ое число) повсеместно, а не на одной только Руси, слывет днем всяческого обмана: походя, с шутками да прибаутками, лжет об эту пору чуть ли не весь мир, населенный живыми людьми. И ведется этот привившийся к жизни обычай с незапамятных лет.» (Коринфский, 2013: 249) Первое апреля – это календарный обычай, на основе которого образован фразеологизм *первое апреля* со значением ‘день всех дураков, когда разрешается всех обманывать’.

И Хорватия не является исключением. У нас употребляется тот же фразеологизм, часто в качестве междометного – *prvi april* или его лексический вариант *aprililili!* Этот лексический вариант звуковым составом лучше отражает шуточный характер этого праздника и фразеологизма (повтор слога как будто издеваемся над кем-либо).

Это выражение восклицают в этот день после какого-либо шуточного обмана. Фразеологизм зафиксирован в языке, так как употребляется как окрик после совершения какой-либо шалости. Чем мотивирован фразеологизм *первое апреля* невозможно узнать без знания истории и традиции. Поэтому приведём целую интересную и удивительную историю первого апреля, которую высказал Мокиенко:

«Выражение восходит к обычаю шуточных обманных праздников, известных многим народам. Этот обычай – древнейшая карнавальная традиция, восходящая к язычеству. Европейский обычай разыгрывать друг друга 1 апреля связан с изменением календарной системы по юлианскому принципу: при Ромуле этот месяц считался вторым месяцем года и буквально *aprilis* значило открывающий, т.е. месяц весеннего пробуждения природы, весеннего солнцестояния. Для древних это был праздник Нового года: в начале апреля дарили друг другу подарки, обменивались добрыми пожеланиями, веселились. В 1564 г. по указу короля Карла и в связи с изменением прежней календарной системы, начало года во Франции было перенесено на 1 января, а прежний, первоапрельский Новый год стал неофициальным, ненастоящим. В отличие от серьёзного Нового года в этот день можно было дарить не настоящие, а шуточные подарки, высказывать смешные пожелания и обманывать друг друга. В Россию этот обычай пришёл из Европы при Петре I и уже во времена А. П. Сумарокова (1717-1777) (посвятившего этому ‘празднику’ особое стихотворение) распространился весьма широко.» (Мокиенко, 1990: 53-54; из: Русская фразеология. Историко-этимологический словарь)

Первое апреля – один из самых популярных обычаев в мире, что на самом деле нам не кажется удивительным: всем людям больше всего хочется смеяться, особенно, если при этом можно издеваться. Первое апреля является идеальной возможностью делать это и позволяет человеку вести себя как ребёнок, предоставляя ему возможность расслабиться.

Приведём ещё некоторые примеры фразеологизмов, происходящих из старых, древних обычаев.

*На лбу написано* у кого что – это выражение, связанное с обычаем ставить преступникам клеймо на лоб, лицо или щеку. Значение фразеологизма: ‘о человеке, по внешнему виду которого видны его замыслы, намерения, состояние духа’. Этот фразеологизм со

структурой предложения имеет и другой вариант – *на лице написано* у кого что. Это фразеологизмы, относящиеся к человеку, чьи чувства, намерения и замыслы видны на его лице. В хорватском языке есть структурно и семантически эквивалентный фразеологизм *piše na čelu (licu, nosu) komu što*.

Одним из очень употребительных фразеологизмов, появляющихся в разных культурах и языках, является и *бросить / бросать перчатку* <кому>. Этот фразеологизм в глубинной структуре содержит жест, с которого начинается дуэль. При вызове на дуэль играло важную роль показать своё отношение к оппоненту как к неблагородному человеку, которого на самом деле можно и ударить. Но очень важно было не перейти границу в насилии, всё-таки вести себя по-джентльменски. Это можно было проявить оскорблением в адрес соперника или броском перчатки в лицо, что считалось «благовоспитанным оскорблением». Востриков отмечает, что «феномен дуэли занимает очень существенное место в русской культуре XVIII–XIX веков. (...) дуэль – это ритуал благородного разрешения и прекращения конфликтов, затрагивающих личную честь дворянина.» (Востриков, 2014: 5) Дуэль подразумевает два этапа: унижение и восстановление чести после борьбы. Вышеприведённый фразеологизм имеет значение: ‘вступить / вступать в борьбу с кем-либо, вызвать / вызывать кого-либо на спор, соревнование, борьбу’. Во фразеологизме проведена полная десемантизация. Дуэль была настолько расширенным обычаем на Руси, что даже существовал обширный кодекс дуэли, записан Дурасовым. Ниже приведём только несколько пунктов этого кодекса.

- «1. Дуэль может и должна происходить только между равными.
2. Основной принцип и назначение дуэли: решать недоразумения  
между отдельными членами общей дворянской семьи  
между собою, не прибегая к посторонней помощи.
3. Дуэль служит способом отмщения за нанесенное оскорбление  
и не может быть заменена, но вместе с тем и не может  
заменять органы судебного правосудия, служащие  
для восстановления или защиты нарушенного права.
4. Оскорбление может быть нанесено только равным равному.

5. Лицо, стоящее ниже другого, может только  
нарушить его право, но не оскорблять его.

6. Поэтому дуэль, как отмщение за нанесенное оскорбление,  
возможна и допустима только между лицами равного,  
благородного происхождения. В противном случае дуэль недопустима  
и является аномалией, вторгаясь в область судебной компетенции.

(...))»

(Дурасов, 1912: 9)

В хорватском существует эквивалент с факультативным компонентом: *baciti / bacati rukavicu <u lice>komu*, который имеет то же значение.

Существует и фразеологизм, который подразумевает другое отношение субъекта и объекта, т.е. относится к лицу, которое принимает вызов на поединок.

Речь идёт о фразеологизме *поднять / поднимать перчатку* со значением 'принять / принимать вызов, вступить / вступать в борьбу с кем-либо'. В хорватском языке есть полный эквивалент данного выражения: *prihvatiti / prihvaćati <bačenu> rukavicu*, в котором добавлен ещё компонент *<bačenu>* (брошенную).

### 5.1.Развлечение

Развлечение народу дороже всего, поэтому в этой сфере народной жизни можно найти определённое количество обычаев, из которых родились фразеологизмы.

Когда-то на Руси кулачным боям придавалось большое значение как народной забаве. Фразеологизм *бить смертным боем* кого восходит как раз к ним. Кулачные бои, которые, как правило, состоялись по праздникам, особенно во время Масленицы, являлись очень популярным видом народной забавы. «Издавались даже царские указы, устанавливающие правила боя.» (Мокиенко, 1975: 39; из: Русская фразеология. Историко-этимологический словарь) Борьба, о которой здесь идёт речь, в отличие от дуэли, относится к своего рода игре. В наше время *бить смертным боем* кого значит

‘сильно, жестоко бить, избивать *кого-либо*’. Фразеологизм оставил далеко позади элемент развлечения, присущий обычаю, из которого возник.

Самый опасный способ развлечения на Руси выходит далеко за границы беспечного развлечения. Это игра русская рулетка, на основе которой возник фразеологизм *русская рулетка* со значением ‘игра на удачу со смертью’, который начал употребляться сравнительно недавно. В его основе лежит экстремальная азартная игра с летальным исходом. По правилам игры в пустой барабан револьвера заряжается определённое число патронов, обязательно с наличием свободных ячеек, после чего барабан несколько раз проворачивается так, чтобы игроки не узнали, где в барабане располагаются патроны, а где – пустые ячейки. После этого игроки по очереди подносят ствол этого револьвера к собственной голове и нажимают на спусковой крючок. (Кузнецов, 1998) Фразеологизм *русская рулетка* нашёл своё место во многих индоевропейских языках, из-за того, что сам обычай широко известен как самая сумасшедшая игра в мире. Фразеологизм *ruski rulet* в хорватском языке употребляется со значением ‘большой риск, опасность, которая может привести к тяжёлым последствиям’. Ниже приведены некоторые примеры употребления данного фразеологизма:

*Не убеждена – потому это и была **русская рулетка**: пан или пропал.* (НКРЯ, Евгения Альбац. *Почему молчит Чубайс?* «Новая газета», 2003)

*Vožnja biciklom po Zagrebu pravi je **ruski rulet**, rekla nam je biciklistica i glavna urednica internet časopisa bicikl.com, Darinka Širola.* (Vjesnik online, 2006)

На Руси, конечно, существуют и менее опасные виды развлечения. Широко известна русская баня, уникальная во всем мире. Использование русской бани закаливает и тело, и дух. Жельвис это отлично описал: «Для русского посещение бани (русского типа или сауны) – это не столько гигиеническая процедура, сколько чувственное наслаждение, самое большое удовольствие в этом мире. Русское целомудрие не допускает возможности мытья лиц обоих полов в одном помещении, но во всех других отношениях русская баня одновременно и отличается от роскошных римских бань и очень их напоминает по своей общественной значимости. Это место, где вы можете посидеть и попотеть, попить пива и поговорить о политике, расслабиться, сыграть партию в шахматы и вообще собраться с мыслями.» (Жельвис, 2002: 19) Это место отдыха, выздоровления, исцеления, а также место, в котором



можно дружить. *С лёгким паром!*– ещё один пример крылатого восклицания, который стал фразеологизмом. Но он не отделился от своего первичного употребления. Всё-ещё значит то же, что обозначал в начале: это пожелание крепкого здоровья и хорошего самочувствия только что попарившемуся или помывшемуся человеку. Это ситуативный фразеологизм, потому что употребляется только в сфере бани. В хорватском языке никакого эквивалента нет. Выражение уникально как сама баня, к которой относится. Ниже приведен пример употребления этого фразеологизма в художественной литературе:

*Рома сидел в кожаном кресле у торшера и вскочил, едва Аля вошла. — С лёгким паром, Алечка! — радостно воскликнул он.* (НКРЯ, Анна Берсенева. «Полет над разлукой», 2005)

## 5.2. Суеверия

Суеверие – это народное верование, на самом деле предрассудок, который представляет собой веру или практику, основанную на восприятии разных паранормальных сил, не обоснованных в религии (и даже часто противоположных религии), и не объяснимых законами природы. (Губский, Кораблева, 1994) Суеверия проявляются в разных обычаях, обрядах, привычных действиях и «магических» заявлениях.

Сохранение суеверных обычаев – настоящий феномен в христианский период на Руси. «Против благоговейного почитания Матери-Сырой-Земли, сохранившегося и до наших дней в виде яркого пережитка древнеязыческого его обожествления, восставали еще в XV–XVI столетиях строгие поборники буквы заветов Православия, громя в церковных стенах народное суеверие. Но ни грозные обличения, ни время – со всей его беспощадностью – не искоренили этого предания далеких дней, затонувших во мраке веков, отошедших в бездонные глубины прошлого-стародавнего.» (Коринфский, 2013: 42)

Русскому человеку по традиции очень присуща склонность суевериям. «Русские достаточно суеверны. Черного кота, перебегающего вам дорогу, нельзя оставить без внимания; старайтесь не просыпать соль и не разбивать зеркала; если вы идете на



экзамен, не забудьте подложить пятак под пятку...» (Жельвис, 2002: 9) Что касается суеверий, ни хорваты не являются исключением.

Много фразеологизмов основано на почве суеверий. Большинство суеверий происходит из желания за удачей в чём-либо важном для человека. Мы выбрали фразеологизм связан с охотой, которая с древних времён являлась очень важной деятельностью на Руси.

«Охота – это самый древний вид человеческой деятельности, возникший раньше скотоводства и земледелия. Естественно, что и метафора охоты – когда слова и выражения, обозначающие различные охотничьи реалии и ситуации, используются для наименования предметов и явлений других областей, – является одной из базовых метафор, которая присутствует практически во всех языках мира.» (Вознесенская, 2014: 110) Фразеологизм *ни пуха ни пера!* возник среди охотников и основан на суеверных представлениях о том, что при прямом пожелании (*и пуха, и пера*) исход охоты можно «сглазить». Это междометный фразеологизм, сильно эмоционально окрашен. *Перо* по-охотничьи обозначает птицу, а *пух* обозначает разное зверьё. «Внутренняя форма выражения содержит метонимические указания на пушных зверей (пух) и птиц (перо).» (Вознесенская, 2014: 111) Негативным заявлением пожелается позитивный выход. Раньше это пожелание употреблялось только в речи охотников, но его употребление очень распространилось, этот фразеологизм вышел за рамки узкого специального значения. Сегодня активно употребляется в ежедневной разговорной практике как пожелание удачи кому-либо в чём-либо. Ответ на это пожелание: *К чёрту!* Фразеологизм связан с охотой, но он произносился не в течение этого обычая, а перед его исполнением. *Ни пуха ни пера!* – часто говорят школьнику или студенту перед экзаменом. Интересно отметить смешение различных видов деятельности (образование и охота) в тот же познавательный «абстрактный контейнер». Академический успех тоже кажется видом охоты – это охота за удачей и карьерой, в которой студент вооружается знанием. Примеры употребления данного фразеологизма:

— *За информацию спасибо, вы не против, если мы присовокупим ваши ценные показания к делу? Ну, ни пуха, ни пера! И он пошел в вертоле.* (НКРЯ, Виктор Ремизов. *Воля вольная.* «Новый мир», 2013)

*Перед экзаменом на пожелание «ни пуха, ни пера» — послать к черту; посмотреть в зеркало, а также положить в туфлю под левую пятку монету в пять копеек или пять рублей (пятак). (НКРЯ, Ю. В. Саенко. Суеверия современных студентов. «Вопросы психологии», 2004)*

В разных языках есть примеры негативно сформулированного пожелания удачи, опять из суеверного страха не «сглазить» что-либо. В английском языке тоже существует ироничный фразеологизм для пожелания удачи: *break a leg*. Он сначала употреблялся только в театре, когда актёры хотели пожелать друг другу удачу в спектакле. Они тоже считали прямое пожелание удачи опасным и пользовались этой негативной формулировкой, чтобы, как мы уже сказали, не «сглазить» спектакль. Со временем употребление этого фразеологизма расширилось на все аспекты человеческой деятельности. Хорватский язык заимствовал этот английский фразеологизм в виде кальки *slomi nogu*. Но этот фразеологизм на данный момент употребляется только в разговорном стиле, он всё-ещё не зафиксирован хорватским фразеологическим словарём. Пример употребления:

*Pri jutrošnjoj primopredaji ministarskog mjesta, sad već bivši ministar kulture Zlatan Hasanbegović, uz ministarsku fotelju „predao” je sadašnjoj ministrici kulture i zagrljaj, poljubac i – cvijeće. Valjda za sreću, ali bez uvezene uzrečice „slomi nogu”. “Poželjet ću joj sreću u daljnjem radu i upoznati je sa stanjem u Ministarstvu”, rekao je Hasanbegović, nadodavši kako će [...] (<http://objektivno.hr/cuvaj-se-nina-hasanbegovica-i-kad-cvijece-nosi-85662>)*

Хорватский эквивалент фразеологизма *ни пуха ни пера* – это *držati fige (palce)* <кому>. В глубинном образе этого фразеологизма находится жест. Приведём пример его употребления:

*Raduje nas veliki odaziv školaraca i sada nam je najveća briga – vrijeme. Moramo držati fige da nam i vrijeme u nedjelju bude dobro, jer to je jedino na što ne možemo utjecati. No, i u slučaju kiše, utrke će se održati, jer to je kros, kaže Đurđa Fočić-Šourek, članica Izvršnog odbora Hrvatskog atletskog saveza, koji je, uz Sportske novosti, suorganizator krosa. (Vjesnik online, 2006)*

## 6. Обряды

Обряды обозначают ритуальные действия, повторяющиеся в определённом порядке и в соответствии с заданной системой. Они выполняемые народом. Обряд часто определяется как «совокупность действий стереотипного характера, которой присуще символическое значение. Стереотипный характер действий обряда, то есть их чередование в некотором более или менее жестко заданном порядке, отражает происхождение слова *обряд*.» (Бровко, 2016: 30) Тот же стереотипный характер обрядов представляет собой идеальное основание для формирования фразеологизмов, которые вселяются в язык на долгое время.

У них всегда высшая цель, часто сакральная и церемониальная. Они объединяют собой не только верования, а и различных людей путём участия тех самых людей в обрядах. Их исполнение отражает систему верований народа, которая каждым чередованием укрепляет эти верования. Если поверья и верования – теория, то обряды – практика, конкретная реализация этой теории.

Верования и традиции меняются, но некоторые преодолевают силы времени и изменений. Бывают языческие обряды, которые сохранились до сих пор, приобретая новые значения, несмотря на тот факт, что большинство обрядов связывается с «актуальной» религией; в случае Руси и Хорватии – с христианством. Сравнивая русские и хорватские обряды и фразеологизмы, происходящие из них, надо иметь в виду и сходства, и различия между двумя национальными культурами.

В обрядах центральную роль часто играют определённые предметы.

«Движимое имущество составляет часть материальной культуры. Исследование религиозно-обрядовых характеристик такого имущества призвано пролить свет на фольклорное мировоззрение этноса.» (Салмин, 2010: 95)

Предметы, основные единицы материальной культуры, могут толковаться как зеркало духовных процессов народа. «Народная культура, воплощенная в жилище, поселении, одежде, украшениях, пище – продукт нашей деятельности, сообразной духовным потребностям.» (Салмин, 2010: 95) Они воплощают определённые поверья, и ими пользуются в разнообразных церемониях.

В обрядах люди часто полагаются на магию, которая должна была бы действовать в соответствии с их представлениями, поэтому они прямо связаны с суевериями, о которых уже обсуждалось в этой работе. Магия всегда осуществлялась через предметы, без предметов её невозможно приблизить материальному миру: для исполнения магического обряда нужен сопутствующий предмет.

Говоря о фразеологизмах, предметы нас интересуют не в конкретном, а в символическом плане. Это значит, что в пределах фразеологии не будем, к примеру, интересоваться материалом, из которого определённый предмет сделан, а его функцией на символическом уровне. Обрядовый контекст придаёт предметам новые значения.

В следующих главах будем заниматься важными бытовыми обрядами. В отличие от календарных обрядов, бытовые обряды относятся к переходам из одного вида существования и образа жизни в другой. «В фольклористике принято делить обряды на календарные, связанные с определёнными днями года – выгоном на поле скота, жатвой и бытовые – свадьбу, крестины, похороны, новоселье.» (Капица, 2000: 9)

Одним из важнейших классов предметов в бытовых обрядах, которые почти всегда торжественны, является одежда. «Одежда сама по себе – предмет исследования материальной культуры. Однако в аспекте обрядности она представляет интерес как явление духовной культуры.» (Салмин, 2010: 95)

Но предмет является только одним из ключевых компонентов в обрядах. Надо упомянуть также время, направление, цель и ритуальный цикл. Они будут обсуждаться на примере конкретных фразеологизмов.

«Народная обрядность как историческая форма бытования массовой культуры имеет творческий характер через способность привлекать каждого человека к совместной художественной деятельности, что обеспечивает осознание и закрепление национальных народных ценностей.» (Бровко, 2016: 2) Обряды не только обогащают культуру, а и укрепляют национальное сознание и способствуют входу новых фразеологизмов в язык. Народные ценности узко связаны с языком.

Один пример фразеологизма, связанного с обрядом – *плакать на цветы*. Это обозначает обряд вызывания дождя у славян. В фразеологическом словаре Бириха, Мокиенко и Степановой находится описание этого обряда: «Утром к обедне идут с

травой, которая должна быть оплакана, её сохраняют во время обедни и с нею же идут к вечерне. На вечерне, становясь на колени, прижимают ладонями траву к лицу и плачут.» Обряд характерен как для русской, так и для хорватской культур (хотя кажется, что в хорватской культуре никогда не был настолько известным), но фразеологизм, связанный с ним, сохранился только в русском языке. Оплакивание трав с целью вызывания дождя очень метафорично: слёзы как будто представляют капли дождя.

Есть похожий обычай у коренных народов США, но он связан с другим видом практики: они, к примеру, призывают дождь танцем.

Переходы из одного периода жизни в другой можно отмечать обрядами, часто через христианские таинства (крещение, свадьба, погребение).

Проблема перехода из одного периода жизни в другой часто обсуждается человеком, но не так часто с удовлетворительным ответом. Невозможность понять эту проблему часто беспокоит людей, что видно в следующей цитате: «Но есть два вопроса-сопоставления, которые почти не укладываются в его голове в рамку загадки, несмотря на всю загадочность-таинственность своей сущности. Это: рождение – смерть и молодость – старость.» (Коринфский, 2013: 796)

Надо подчеркнуть важность христианства, потому что «совершенно очевидно, что христианство определяет весьма существенный пласт всей русской духовной культуры. Влияние христианства на народную культуру неоспоримо, но не менее очевидным и естественным является обратный процесс – воздействие языческой культуры на христианство.» (Капица, 2000: 4)

По нашему мнению, в русской культуре языческая память сохранилась в значительно большей степени, чем в хорватской культуре. Это видно на уровне активной лексики; кажется, что в русском языке сохранилось гораздо больше выражений, происходящих из языческих традиций, чем в хорватском языке.

Потому что именно верование является основой большинства обрядов (и языческих, и христианских), которые обсуждаем в этой работе, важно упомянуть следующее. Суть верования возобновляется в различных видах, но на той же почве: общее поверье, связывающее язычество и христианство, состоит в том, что у каждого человека есть душа. Мотив души, вместе с многими другими концептами, встречается

в самых различных религиозных традициях. Душа «мифологический двойник человека, олицетворяющий его жизненную силу.» (Капица, 2000: 124)

Следующая глава будет посвящена рождению и символическим и фразеологическим отголоскам крика только что родившегося ребёнка. Крещение как обряд, который сопровождает рождение, тоже упоминается в этой главе.

В дальнейших главах будем заниматься следующими бытовыми обрядами: сватовством, свадьбой и погребением.

### 6.1.Рождение

Некоторые считают, что рождение – это переход из духовного мира в мир материальный. При этом все могут согласиться, что рождение – это вход в жизнь.

Началом жизни является первый вздох. *Вдохнуть жизнь* в кого, во что – фразеологизм, обозначающий именно это начало. В хорватском языке есть полный эквивалент: *udahnuti život* кому, чему. Фразеологизм связан с древним обычаем, когда только что родившемуся ребёнку вдувают в ноздри воздух, в следствии чего ребёнок вскрикивает. Родители верили, что в ребёнка буквально вдохнули жизнь.

Мы уже сказали, что приведённые фразеологизмы полные эквиваленты, поэтому у них одинаковое значение: ‘оживить, сделать *кого-либо, что-либо* жизнеспособным’.

Первоначально эти фразеологизмы употреблялись только по отношению к одушевлённому, но в современных русском и хорватском языках они употребляются по отношению к одушевлённому и к неодушевлённому. В хорватском языке они даже реже употребляются по отношению к одушевлённому. Приведём некоторые примеры употребления этих фразеологизмов в обоих языках:

*Она, как умела, пыталась **вдохнуть жизнь** в свою дочь, которая продолжала небытие в тёмной комнате.* (НКРЯ, Марина Палей. «Поминование», 1987)

*Но не всем удастся сразу «**вдохнуть жизнь**» в игрушку.* (НКРЯ, «Мировая игрушка». «Народное творчество», 2004)

*Kako udahnuti život u umirući zdravstveni sustav?* (<http://www.h-alter.org/vijesti/kako-udahnuti-zivot-u-umiruci-zdravstveni-sustav>)

*Povratnica pokušava udahnuti život opustjelom Žumberku, ali problem je naša administracija: Užas!* (<https://mojahrvatska.vecernji.hr/price/povratnica-pokusava-udahnuti-zivot-opustjelom-zumberku-ali-problem-je-nasa-administracija-uzas-nacelnici-manjih-opcina-u-njemackoj-su-volonteri-1144060>)

*Naredio je bogu Hefestu da od zemlje i vode napravi predivnu devojku, a kad je Hefest to učinio, udahnuo joj je život i zamolio sve bogove da je bogato daruju.* (<http://www.zvrk.rs/zanimljivosti/Antika/pandora/index.htm>)

Вышеприведённые примеры употребления указывают на широкое употребление данного фразеологизма в художественной литературе и публицистике.

Рождение ребёнка в христианской вере – своего рода дело, стоящее празднования. Это празднование выполняют по обрядам. Первый из них – крещение, благословение родившегося ребёнка. «Рождение ребенка окружается в крестьянском быту целым рядом примет, но не меньше их приурочено ко ‘вторым родинам’ – крестинам. Например, одна из примет, если воск с закатанными в него постриженными волосками ребенка потонет в купели, – это сулит очень мало добра для крещаемого: скорее всего — смерть. Чтобы легче жилось ребенку на свете – советуется ставить на окно чашку с водой, когда понесут его крестить.» (Коринфский, 2013: 784)

В русском языке существует фразеологизм *не детей крестить* кому с кем со значением ‘нет близких отношений с кем-либо, не будем с кем-либо ни приятелями, ни друзьями’. Нужно указать на происхождение этого фразеологизма: «Считалось, что при крещении на детей можно напустить порчу. Поэтому в кумовья (крестные отцы) старались брать лучшего друга или родственника, доброго человека, способного творить лишь добро. Смысл ‘крещения детей’ в этом присловье – ‘в кумовья его я не позову, а в остальном не боюсь его, поэтому и отвечаю подлостью на его подлость’. Тем самым говорящий заявляет о полном разрыве любых отношений с тем, о ком говорит.» (Бирих, Мокиенко и Степанова, 2005: 189) Здесь имеется в виду противоположность между крестным отцом, который играет большую и святую роль при крещении (с которым «детей крестят») и далеким знакомым. Нет хорватского



эквивалента с соответствующим образом по отношению к этому фразеологизму, но употребляется фразеологизм *ne ukrštavati puteve s kime*. На самом деле это устаревший фразеологизм, поэтому с ним можно столкнуться только в устной речи жителей определённых частей Хорватии. Оба фразеологизма имеют близкое значение – избегать определённый тип людей, с которым нам не хочется быть близким и разговаривать по душам. Символ креста появляется в корнях компонентов обоих фразеологизмов (*крестить* и *ukrštavati*), но в хорватском варианте удаляется от своего первоначального значения, получив совсем другое значение, которое не связано с христианством.

*S njime ti je bolje **ne ukrštavati puteve**, takvi su ljudi hodajuća nevolja!* (устная речь)

В хорватском языке тоже употребляется и фразеологизм, который не содержит символ креста, *naši se putevi razilaze*. Несмотря на факт, что у него образ похож на образ предыдущего оборота, он имеет другое значение: ‘мы перестали дружить (сотрудничать)’.

*Međutim, Milan Rakovac, s kojim sam se upoznao krajem šezdesetih godina u Beogradu, kad smo postali i kućni prijatelji, pogotovu kada je došao raditi u Glas Istre 1973. stanovali smo na Verudi i posjećivali se, no, napustivši Pulu i krenuvši živjeti u Zagreb, **naši se putevi razilaze**.* (<https://www.parentium.com/mobile/default.asp?clanak=27378>)

## 6.2. Сватовство и свадьба

Сватовство охватывает все процессы, которые предшествуют свадьбе. Сватовство – это предложение женихом руки и сердца своей девушке перед её родителями. «Сватовство рассматривается как важный элемент свадебной обрядности, направленный на изменение социального статуса человека и закрепившийся в славянской языковой картине мира посредством фразеологических единиц.» (Арефьева, 2014: 139) Роль родителей уменьшилась на протяжении веков, но её влияние очень видно в лингвокультуре.

Сватовство может быть удачным и неудачным. Во фразеологии славянских языков широко распространён мотив неудачного сватовства. Ранее упомянуто, что фразеологизмы часто рождаются на негативной почве и носят негативную оценку.



Фразеологизм *от ворот поворот* <кому> ('категорический отказ, отрицательный ответ на *чью-либо* просьбу, обращение') отражает старинный русский обычай не пускать жениха в дом. Речь шла о следующем: если предложение принимали, сватов приветливо встречали и сажали за стол, угощали. При заранее обдуманном отказе приехавших свататься не пускали в дом, и они вынуждены были «поворачивать от ворот». (Бирих, Мокиенко и Степанова, 2005: 122) «Мотив сватовства отражён в славянской фразеологии с помощью концепта 'ворота'. Ворота – символ разграничения пространства на 'свое' и 'чужое', в свадебном обряде они наделяются ритуальной семантикой.» (Арефьева, 2014: 140) В данном фразеологизме очень ловко использованы различные слова с тем же корнем.

В хорватском языке есть фразеологизм, не содержащий в себе такого созвучия. Фразеологизм *poljubiti vrata* тоже вращается вокруг понятия ворот, закрытых отказанному жениху. Мужчина из хорватского городка Тучепи подтвердил нам, что фразеологизм связан с отказом жениху. оборот содержит иронический признак: вместо желаемой молодой, отказанный жених целует дверь, ворота.

Отказ жениху этимологически связывается и с русским фразеологизмом с компонентом *арбуз: поднести арбуз*. У многих народов отказ жениху при сватовстве выражается вручением ему предмета, у русских – именно арбуза. «Мотив неудачного сватовства раскрывается в славянских языках с помощью концепта 'тыква' (укр. *гарбуз*, болг. *тиква*, русск. диал. *арбуз*), наиболее широко представленного в украинской лингвокультуре.» (Арефьева, 2014: 142)

В том же контексте употребляется и фразеологизм *оставить / оставлять с носом* кого. Это значит 'дурачить, обманывать, оставлять ни с чем'. Есть и фразеологизм *остаться / оставаться с носом* с различным отношением субъекта и объекта, со значением 'потерпеть / терпеть неудачу; остаться / оставаться без того, на что надеялся, рассчитывал, чего добивался'. В этом случае жених остаётся ни с чем, даже не получает предмет отказа.

Если двое молодых и их семьи согласились, что будет свадьба, наступает целый ряд обрядов и с ними связанных поверий. Некоторые из них отражаются во фразеологизмах.

Фразеологизм <не дам, не позволю себе> *на ногу наступить* имеет значение 'не позволю себя обидеть'. Этимология объясняется следующим образом: кто первый наступит другому на ногу (жених или невеста), станет главным в семье. Нога является семантическим носителем этого фразеологизма, в таком же смысле, в каком является носителем человеческого тела. «Опосредованное соотнесение образа фразеологизма с древнейшей оппозицией 'верх и низ' наблюдается и в некоторых других идиомах с компонентом 'ноги'. При этом восприятие ног как материально телесного низа актуализирует 'производные' от этого представления культурные смыслы, в которых ноги символически связываются с моральным унижением, психологическим подавлением, и как следствием этого – покорностью, зависимостью и под., что обуславливает определенные коннотации и оценки, 'привносимые' данным компонентом в образ той или иной идиомы.» (Захаренко, 2003: 88)

В современном русском языке употребляется фразеологизм *наступить / наступать на ногу* кому со значением 'грубо обидеть / обижать *кого-либо*, ущемить / ущемлять *чьи-либо* интересы'.

В хорватском есть полный эквивалент *stati na nogu komu* со значением 'обидеть *кого*'. Он зафиксирован во фразеологическом словаре Йосипа Матешича, но он, кажется, перешёл в пассивный фонд хорватского языка. В современном хорватском языке употребляется похожий по значению, образу и форме фразеологизм *stati na žulj komu* со значением 'обидеть *кого-либо*, рассердить *кого-либо*'.

Этот великолепный обряд свадьбы подразумевает роли жениха, девушки и её родителей. Это подкрепляет широко известную исключительную важность родственных связей для славянина. «Как известно, сват, сваха, сваты принимали активное участие в сватовстве со стороны жениха и являлись посредниками в переговорах о выдаче невесты замуж. Они также вели переговоры о приданом, свадебных расходах, проведении свадьбы и т. п. в продолжение всего свадебного сговора.» (Арефьева, 2014: 140) Сватовство на определённом уровне может считаться переговорами, а свадьба контрактом между семьями, которым предназначено стать родней. Очень важно взаимное знакомство семей и будущих родственников. Не только молодожены выбирают свою пару, но и семьи выбирают друг друга. В корне многих слов, обозначающих понятия, связанные со сватовством, находятся алломорфы корня

слова *свой*– *свадьба*, *сватовство*, *свесть*, *свояченица*... (Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера)

Свадебные обряды тоже определяются предметами. Один из важнейших – венок.

Так фразеологизм *пойти / идти под венец* имеет значение ‘выйти / выходить замуж, жениться’. Это «выражение образовано метонимическим переносом наименования головного украшения в виде короны, характерного атрибута церковного обряда венчания.» (Бирих, Мокиенко и Степанова, 2005: 87) Несмотря на то, что этот фразеологизм является устаревшим, его важно упомянуть, потому что образ венка является основой для образования глагола *венчаться*. В хорватском языке нет соответствующего фразеологизма, но всё-таки есть глагол *vjenčati se*, в котором отражен образ венка.

Фразеологизм *суженый-ряженый* напоминает бесспорную связь между понятиями свадьба и судьба. В древнее время верили, что невеста и жених друг другу посланы судьбой. Поэтому это обозначает жениха, предназначенного невесте самой судьбой. Он едет на лошади, носит маску на лице, но всё-таки ты его узнаешь. По созвучию прилагательных, отделенных дефисом, можно предположить, что фразеологизм возник из пословицы *Суженого-ряженого и на коне не объедешь*. Звучность фразеологизма часто указывает на его происхождение из пословиц, которые довольно часто опираются на мелодически сопоставленных компонентах, часто включая в себя и рифмовку, чтобы легче запомниться.

### 6.3. Погребение

В отличие от темы сватовства и свадьбы, которые чаще всего характеризуются торжеством и веселием, погребение связано с эмоциями печали, грусти и переходом в иной мир. В христианской культуре смерть – не конец, а только переход в духовный мир, жизнь вечную. Спокойный переход в духовный мир связан с местом, где хоронят покойника. «После смерти человека, его душа покидает тело и возносится к Богу. Чтобы душа быстрее переместилась на небо, в помещении, где находится умерший, открывают двери, форточки и печные заслонки.» (Капица, 2000: 125)

Похороны необходимо провести в соответствии с христианскими правилами и поверьями: всех надо похоронить. «‘Всякая душа крещеная просит погребения!’ – говорит старинное русское изречение. ‘Не похоронить – душу убить!’ – вторит ему другое. С незапамятных пор считалось у нас на Руси за великое богоугодное дело оказать помощь при погребении бедного человека. Лишенные погребения становятся, по народному поверью, вечными мучениками-скитальцами.» (Коринфский, 2013: 835)

Вышесказанное подтверждает фразеологизм, связанный с необходимостью похоронить даже врага. *Ни дна ни покрывки* кому – фразеологизм со структурой сочинительного словосочетания, относится к пожеланию чего-либо дурного кому-либо, дурного как, к примеру, не быть похороненным. Здесь компоненты *дно* и *покрывка* обозначают одно целое: относятся к могиле, без которой невозможно прилично похоронить кого-либо. «Выражение связано с погребальными ритуалами, которые в древности считались обязательными настолько, что в них не отказывали даже врагу. Поэтому самым страшным наказанием был запрет на обряд погребения кого-либо.» (Бирих, Мокиенко и Степанова, 2005: 193) В хорватском языке нет эквивалента к этому фразеологизму, но можно упомянуть крылатое выражение хорватского генерала Пралька, который перед смертью 2017 года заявил, что не хочет «ни гроба, ни погребения» (*ni groba ni pogreba*). Может быть, оно в будущем станет употребляться в качестве фразеологизма.

Есть фразеологизм, который связывает свадебные обряды и погребение.оборот *споткнуться / спотыкаться на пороге* имеет значение ‘совершить / совершать ошибку, промах в самом начале *какого-либо* дела’.

В разных странах распространился обычай хоронить покойников под порогом дома. Следовательно, нельзя слишком долго оставаться на пороге, чтобы не рассердить духов. Порог дома является барьером, потому что находится на границе энергии дома и энергии внешнего мира и, может быть, мира «другой стороны». Народ верил, что нарушение правил этого места может привести к разбалансировке энергии и гневу духов. Поэтому жениху надо перенести невесту через порог на руках, чтобы она нечаянно не задела духов. В хорватской культуре тоже существует суеверие не споткнуться о порог, но нет соответствующего фразеологизма.

Порог может обозначать и определённые моменты времени (*на пороге Нового года, на пороге сентября* и т.п.). Порог намекает на перемены и смерть. «Смерть, по народному слову, у каждого стоит за плечами (‘за порогом’ – по иному разносказу)...»

(Коринфский, 2013: 818) В хорватском языке фразеологизм *biti na pragu čega* тоже может употребляться в временном значении, напр. *na pragu smrti, na pragu života*.

## 7. Заключение

Фразеологизм – это устойчивое сочетание двух или больше слов, потерявших своё первичное лексическое значение и получивших новое значение как одно целое. Фразеологизмы происходят из всех видов человеческой жизни и деятельности. В этой работе мы анализировали фразеологизмы, которые происходят из народных обычаев, обрядов и истории. Целью работы было исследование сходства между фразеологизмами русского и хорватского языков, связанных с вышеприведёнными явлениями.

Фразеологизмы русского языка, которые происходят из обычаев русского народа, играют большую роль в современном русском языке. Несмотря на тот факт, что большинство этих обычаев принадлежит прошлому, выражения, которые из них образовались, сохранились до сих пор. Некоторые такие фразеологизмы существуют и в хорватском языке в виде эквивалентов, к примеру *prvi april (первое апреля)*. В этой части особенно интересным является широкое присутствие и важность суеверия в обоих языках. Суеверие повлияло на образование многих устойчивых выражений, которыми пронизана повседневная речь как русского, так и хорватского языка. Пример такого фразеологизма в русском языке: *ни пуха, ни пера*, а в хорватском *držati fige (palce) <komu>*.

Суеверие тоже оказалось важным в части, в которой речь идет о бытовых обрядах. Это подтверждает предположение, что человеческие поверья и замыслы определяют форму и цель обрядов. Большинство русских фразеологизмов, связанных с обрядами, имеет эквиваленты в хорватском языке. Один приемр этого: *вдохнуть жизнь* в кого, во что, и его хорватский эквивалент *udahnuti život komu, čemu*. Это доказывает, что существует много общего в фразеологическом запасе русского и хорватского языков.

В конце только надо повторить, что фразеологизмы являются зеркалом народной культуры, особенно в случае фразеологизмах, связанных с обычаями, суевериями и обрядами. В них прямо можно отметить мысль, на основе которой

создана какая-либо ритуальная практика, из которой возникли самые интересные и разнообразные устойчивые выражения.

## 8. Список литературы

Арефьева, Наталья Георгиевна (2014): *Сватовство в славянской фразеологии*. Одесса: МОВА. 139-144.

Беликова, Ирина Федоровна (2013): *Роль фразеологизмов в лексической системе языка*. Москва: МГУ.

Бирих Александр К., Мокиенко Валерий М., Степанова, Людмила И. (2005): *Русская фразеология: Историко-этимологический словарь*. Москва: Астрель.

Бровко, Анатолий Григорьевич (2016): *Сохранение и развитие календарно-обрядовой культуры. Методические рекомендации по организации и проведению обрядовых праздников*. Хабаровск: КГБОУ ДОД ХКЦРТДиЮ.

Вознесенская, Мария Марковна (2014): *Метафора охоты в русской фразеологии*. Москва: Журнал «Русская речь». 110-114.

Востриков, Андрей Иванович (2014): *Книга о русской дуэли*. Москва: Издательство АЗБУКА.

Гак, Владимир Григорьевич (1998): *Языковые преобразования: монография, 1998*. Москва: «Языки русской культуры».

Галкина-Федорук, Евдокия Михайловна, Горшкова, Клавдия Васильевна, Шанский, Николай Максимович (2009): *Современный русский язык. Синтаксис*. Москва: МГУ.

Дурасов, В. (1912): *Дуэльный кодекс*. Санкт-Петербург: Тип. «Сириус».

Жельвис, Владимир Ильич (2002): *Эти странные русские*. Москва: Эгмонт Россия Лтд.

Жилина, Я. С. (2012) *Слобожанская фраземика в сопоставлении с идиоматикой современных русского и украинского литературных языков*. Белгород: Белгородский государственный национальный исследовательский университет (НИУ «БелГУ»).

Захаренко, Ирина Владимировна (2003): *Ноги в соматическом коде культуры (на примере фразеологии)*. Москва: МГУ. Сборник «Язык, сознание, коммуникация». Выпуск 25. 86-96.

Капица, Федор Сергеевич (2000): *Славянские традиционные верования, праздники и ритуалы*. Москва: Издательство «Наука».

Коринфский, Аполлон (2013): *Народная Русь*. Москва: Институт русской цивилизации.

Кохтев, Николай Николаевич Кохтев и Розенталь, Дитмар Эльяшевич (1990): *Русская фразеология*. Москва: «Русский язык».

Мокиенко, Валерий (2012): *Фразеология и языковая игра: Динамика формы и смысла*. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет. 100-109.

Панкина, Марина Федоровна (2012): *Десемантизация как процесс развития значения слова*. Воронеж: Вестник Воронежского государственного университета. 83-85.

Салмин, Алексей Михайлович (2010): *Традиционные обряды и верования чувашей*. Санкт-Петербург: «Наука».

Тарко, Г. Н. (2007): *Русская фразеология (учебное пособие для студентов-нефилологов)*. Москва: Московский государственный технический университет «МАМИ».

Телия, Вероника Николаевна (1996): *Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Школа «Языки русской культуры».

Шанский, Николай Максимович (1996): *Фразеология современного русского языка*. Санкт-Петербург: СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

Greibesland, Nina (2009): *Фразеологизмы русского языка, обозначающие интеллектуальные способности человека*. Oslo: Det Humanistiske fakultetet, Universitetet i Oslo.

Kanižaj, Karmen (2016): *Семантическое поле пьянства в русском, хорватском и английском языках*. Zagreb: Filozofski fakultet.

Matešić, Josip (1982): *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.



## 9. Источники

Национальный корпус русского языка (<http://www.ruscorpora.ru/>)

Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера  
(<https://vasmer.lexicography.online/>)

<http://www.h-alter.org/vijesti/kako-udahnuti-zivot-u-umiruci-zdravstveni-sustav>

<https://mojahrvatska.vecernji.hr/price/povratnica-pokusava-udahnuti-zivot-opustjelom-zumberku-ali-problem-je-nasa-administracija-uzas-nacelnici-manjih-opcina-u-njemackoj-su-volonteri-1144060>

<http://objektivno.hr/cuvaj-se-nina-hasanbegovica-i-kad-cvijece-nosi-85662>

<https://www.parentium.com/mobile/default.asp?clanak=27378>

Vjesnik online (<http://www.vjesnik.com.au/>)

<http://schooled.ru/ukrmova/phraseology/17.html>

<http://www.zvrk.rs/zanimljivosti/Antika/pandora/index.htm>

## **10. Sažetak (Резюме)**

Tema ovoga diplomskog rada ruski su i hrvatski frazemi koji potječu iz narodnih običaja i povijesti. Provedena je kontrastivna frazeološka analiza u svrhu uvida u sličnost frazeološkog fonda dvaju navedenih jezika.

U uvodnome su dijelu objašnjeni temeljni frazeološki pojmovi i izložena je podjela frazema po različitim kriterijima i kategorijama. Zatim je napravljen kratak pregled porijekla frazema.

U prvome dijelu rada govori se o običajima i frazemima koji proizlaze iz istih, navedeni su primjeri i njihova etimologija. Kulturološka i povijesna pozadina razglaba se ruku pod ruku s frazeološkom analizom. Praznovjerja su uvrštena kao važna komponenta u nastanku određenih običaja i, posljedično, frazema.

Drugi dio rada fokusira se na obrede, poglavito na one koji prate važne životne događaje (rođenje, svadba i pogreb). Uspoređene su ritualne prakse i vjerovanja ruske i hrvatske kulture koje se odražavaju na jezik.

**Ключевые слова:** фразеологизм, народ, обычай, обряд, суеверие, поверье, эквивалент

**Ključne riječi:** frazem, narod, običaj, obred, praznovjerje, vjerovanje, ekvivalent

## **11. Životopis (Биография)**

Rođena sam 20. rujna u Splitu u Republici Hrvatskoj. U lipnju 2007. godine završila sam osnovnu školu Ivana Mertzsa u Zagrebu s prosjekom 5.0 i pohvalama.

2010. godine maturirala sam u glazbenoj školi Pavla Markovca i stekla struku glazbenika udaraljkaša, a 2011. završila sam Klasičnu gimnaziju u Zagrebu. Za vrijeme trajanja srednje škole, išla sam na razna natjecanja s puhačkim orkestrom, te na natjecanja iz engleskog i iz prijevoda sa starogrčkog.

2012. godine upisala sam preddiplomski dvopredmetni studij Anglistike i Ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, a 2016. godine upisala sam diplomski studij navedenih dvaju smjerova te u rujnu 2017. položila sve ispite.

Za diplomski sam odabrala frazeološku temu jer to je grana lingvistike koja me najviše zanima.